

# LAPALABRA

## YELHOMBRE REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Anne Sexton (1928-1974)  
lapalabrayelhombre@uv.mx  
Universidad de Boston

### Her Kind / De las suyas

*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Número 39, enero-marzo 2017, pp. 24-25.

ISSN: 01855727  
Xalapa, Veracruz, México



Universidad Veracruzana  
Dirección de Editorial  
*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000  
Xalapa, Veracruz, México  
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

# HER KIND / DE LAS SUYAS

## Anne Sexton

*Traducción de Jorge Brash*

### HER KIND

I have gone out, a possessed witch,  
haunting the black air, braver at night;  
dreaming evil, I have done my hitch  
over the plain houses, light by light:  
lonely thing, twelve-fingered, out of mind.  
A woman like that is not a woman, quite.  
I have been her kind.

I have found the warm caves in the woods,  
filled them with skillets, carvings, shelves,  
closets, silks, innumerable goods;  
fixed the suppers for the worms and the elves:  
whining, rearranging the disaligned.  
A woman like that is misunderstood.  
I have been her kind.

I have ridden in your cart, driver,  
waved my nude arms at villages going by,  
learning the last bright routes, survivor  
where your flames still bite my thigh  
and my ribs crack where your wheels wind.  
A woman like that is not ashamed to die.  
I have been her kind.

• **Anne Sexton** (1928-1974) fue una poeta estadounidense cuya obra, como la de otros confesionales norteamericanos, ofrece una visión íntima de la angustia emocional que caracterizó su vida. Obtuvo el Premio Pulitzer en 1967 por su poemario *Live or Die*.

## DE LAS SUYAS

Yo bruja, poseída, era dueña  
del aire oscuro. Más valiente de noche,  
soñaba el mal, cumplía mi rutina  
sobrevolando el ralo vecindario, de luz en luz,  
criatura solitaria, doce dedos, desquiciada.  
Así no se es mujer, no por completo.  
Yo he sido de las suyas.

Encontraba en el bosque tibias madrigueras,  
las llenaba de tallas, cacerolas, esculturas, repisas,  
roperos, mascadas, incontables objetos;  
preparaba la cena a los gusanos, a los duendes;  
quejumbrosa, ponía un poco de orden.  
Una mujer así quién va a entenderla.  
Yo he sido de las suyas.

He viajado en tu coche, carretero,  
saludando con mis brazos desnudos al paso de los pueblos,  
aprendiendo los últimos senderos relucientes,  
sobreviviente ahí donde tus llamas aún muerden mis muslos  
y mis costillas crujen al tenor de tus ruedas.  
A una mujer así morir no le da pena.  
Yo he sido de las suyas. **LPyH**